

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

27. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

	C'est un habile homme.	set ün abil omin.
Es ist ein geschickter Mann?		
Avez-vous le Dictionnaire Royal?		ave wu le Diktionäre ro
Habt ihr das Königliche Dictionarium?		jal?
Oui, je l'ai, à v ^o tre service.		un sche lá / a wot ser
Ja, ich hab es zu eurem Dienst.		vis.
Voulés vous me le prêter?		wule wü me le prete?
Wollt ihr mir es leihen?		
Envoyés v ^o tre Laquais avec moi, je vous l'envoyerai.		anboje wot laká avef
Schicket euren Laquen mit mir / ich will es euch senden.		moá / schwu lanbo
	Je vous remercie.	jera.
Ich dancke euch.		schwu remerci.
	Adieu.	Udié.
G ^o dt behüte euch.		
	V ^o tre serviteur.	wot servitör.
Euer Diener.		



27. Dialogue. 27. Gespräch.

M onsieur, je croique je vous ai vü à Paris.	Monfió sche trá / fí
Mein Herr ich halte daß ich euch zu Paris gesehen hab.	schwus á vü a Pa
Cela se peut: Oü m'avés vous vü?	ri.
Das kan seyn: wo habt ihr mich gesehen?	fla se pö: u mabe wu
Je vous ai vü dans l'Academie.	vü?
Ich hab euch in der Academi gesehen.	schwus á vü dan laka
C'est vrai, je m'en souviens.	demi.
Das ist wahr / ich erinnere mich dessen.	il e brá sche man su
Qu'avés-vous à la main?	vien.
Was habt ihr an der Hand?	
C'est un coup de mousquet.	have wus a la mán?
Das ist ein Musqueten Schuß.	set ün fu demusket.

Où l'avez-vous reçu? In labe wu reßi?
 Wo habt ihr ihn bekommen?
 Au siege de Candie. o sieß de Candi.
 In der Belägerung Candia.
 Eltiés vous avec le Duc de Vendome? etie wus aveß le Düß
 Waret ihr bey dem Herzog von Van- de Vandom?
 dom?
 Non, j'étois avec le Comte de Nassau. no/ scherä aveß le kont
 de Nassou.
 Nein / ich ware bey dem Grafen von Nassau.
 Revintes-vous avec lui en France? revinte wus aveß lui
 Seyd ihr mit ihm wieder in Frankreich an Frans?
 kommen?
 Non, je demourois dans la Ville. no/ sche demerä dan la
 Mein/ ich bliebe in der Stadt. wil.
 Vous étiez donc à la sortie du Duc de wus etie dong a la for
 Ville Roy? ti dü Düß de Wille
 So waret ihr dann bey dem Ansfall des roß?
 Herzogs von Willemoß?
 Ce fut la où je fus blessé. se fü la/ u sche fü bleß
 Da bin ich eben verwundet worden. sö.
 Fit-il bien? fit i bien?
 Hielt er sich wohl?
 Tout à fait bien. tut a fä bien.
 Uberaus wohl?
 T vites vous le Duc de Méne? y vite wu le Düß de
 Habt ihr den Herzog von Mene da ge- Mene?
 gesehen?
 Oui, un peu auparavant; qu' il fut un/ un pß oparavan/
 tue. fil fü tüß.
 Ja/ ein wenig vorher/ ehe daß er umkom-
 men.
 Vous avez perdu un grand homme. wus ave perdü ün
 Ihr habe einen braven Mann verloh- gran omm.
 ren.
 Sa perte nous mit en desordre. sa pert nu mit an
 Sein Verlust brachte uns in Unord- desorder.
 nung.

Y vites

Y vites vous Monsieur de la Grange. y vite nu Monfio de la
Habt ihr den Herrn von Gransch da ge- Eransch.
sehen.

Oui, Monsieur, c'est un brave. un Monfio, set un brav.
Ja Herr/das ist ein Held.

Où est le corps de Duc de Mene? u e le for de Dück de
Wo ist der Körper des Herzogs von Mene?
Mene.

Personne ne le sçait. person ne le sç.
Das weiß kein Mensch.

Le Visir avoit-il une grande armée? le Visir avoit i un
Hatte der Bezier eine grosse Armee? grand armé.
Il avoit trente mille hommes. il avä trant mil omu.

Er hatte dreßsig tausend Mann.
Les Turcs entendent-ils la guerre? lä Türcks antandes i la
Verstehen die Türcken den Krieg? gerr?
Aussi bien que nous. essy bien so nu.

So gut als wir.
Le grand Visir va-t-il au Combat? le gran Visir vati o
Gehet der Groß-Bezier zum Treffen? tomba?
Quelque fois. set soä.

Manchweilen.
Est-il vaillant? et i väiglan?
Ist er tapffer. (Munder.)

Oui sans doute. uy san dut.
Ja sonder Zweifel.

L'avés-vous vu? lave nu yü?
Habt ihr ihn gesehen?
Plusieurs fois. plüßidr soä.

Oftermahlen.
La Noblesse Francoise y fit elle bien? la Noblesß françoise y
Hat der Französische Adel sich dabey fit ell bien?
wohl gehalten?

Autant qu'il se peut. otantkil se pö.
So viel als es hat seyn können?

Candie est elle grande? Candi et ell grand?
Ist Candia groß?

Fort grande. for grand.
Sehr groß.

Je croi, qu'elle est toute ruinée.	sche krâ/kell e tut rûnê.
Ich halte daß es ganz ruinirt sey.	
Il ne se peut pas autrement.	i ne se pō pas oterman.
Das kan anders nicht seyn.	
N'y manqués vous point de vivres?	ny mankie wu poân de
Hattet ihr nie keinen Abgang an Lebens-	viver.
Mitteln?	
Non, nous en avions toujours, quel-	no / nus an abian tu
que fois plus, quelque fois moins.	schur / kelt soâ plu /
Rein / wir hatten deren allezeit bißwei-	kelt soâ moâng.
len mehr / bißweilen weniger.	
Y eniés-vous a la reddition?	y etie wus a la reddi
Waret ihr bey der Ubergab?	sion?
Non, j'en étois parti.	no / schan etâ parti.
Rein / ich ware weggerisct.	
Le Turc a t'il perdu beaucoup de	le Türk ati perdu boku
monde devant?	de mond devan?
Hat der Türk viel Volk davor verloh-	
ren?	
Il y a perdu cent mille hommes en	il y a perdu sant mil
quatre ans de tems.	omn an later an de
Er hat hundert tausend Mann allda ver-	tang.
lohren in vier Jahren Zeit.	
Le Bastion de Saint André étoit il	le bastion de sân An'
fort?	dre etâti fort?
War die Passay (das Bollwerck) von	
S. André starck?	
Extremément.	extrememan.
Aber alle massen.	
Faisiés-vous des sorties bien souvent?	fâsie wu dâ sortie bien
Fielet ihr oft aus?	suban?
Presque tous les jours.	presk tu le schur.
Fast alle Tag.	
De quel côté étoit la brèche?	de kelt kote etâ la
In welchem Ort war die Press.	bresch?
Du côté du bastion de Saint An-	dû kote dû bastion de
dré.	sân Andre.
In der Seite der Passay von St. An-	
dré.	

Y-avoit

Y-avoit-il des femmes dans la ville? y avoit de femme dans
Ware Weibes Volk in der Stadt? la vil?

Fort peu. for pö.

Sehr wenig.

Ou étoit le quartier du grand Visir? u etä la fortir dü gran
Wo war des Groß Beziere Quartier? Visir?

Il étoit aussi du côté du bastion de il etät offi dü fore dü
Saint André. bastion de san An
dre.

Es war auch an der Seite des Boll-
wercks von S. André.

Avez vous vü leurs travaux? ave mu vü lör travo.

Habt ihr ihre Werck gesehen?

Nous les en avons souvent chassés. nu lās an avon suvan

Nir haben sie oft daraus gejagt.

schäß

Se batent ils a coup de Mousquet ou se batet is a kü de mus-
de Fleche? ket u de flech?

Streiten sie mit Musketen oder Pfei-
len?

Ils se servent de tous les deux. i se serve de tut lä dö.

Sie bedienen sich alles beydes.

Tiennent-ils pied ferme? tienneti pie ferm?

Halten sie Stand?

Rarement, ils s'ensuyent, mais ils se rarman/ i sanfise / mä
rallient tout aussitôt. i se rallie tut offito.

War selten/ sie reissen aus/ aber sie stellen
sich bald wiederum in Ordnung.

Ont-ils de bon Canon? onti de bong canon?

Haben sie gut Geschütz.

Ils en ont d'aussi bon que nous. is an ou dossi bong kö

Sie haben es so gut als wir.

nu

Font ils grand bruit en combatant? font gran brüi an kom

Machen sie ein groß Geschrey im Zef-
sen?

batan?

Ils en font un épouvantable. is an font ün epouvam
tabl.

Sie machen eins das erschrecklich ist.

eti vrä/ til kupe la tät a

Est il vrai, qu'ils coupent la tête à schat kretien til tüs.

Ist es wahr daß sie allen Christen/ so sie

töbten/ die Köpff abhauen?

Il n'y a rien de plus vrai. i ny a rien de plû vrâ.
Es ist nichts gewisserâ.

Qu'en font ils? kan font i?

Was machen sie damit?

Ils les portent au Visir. i lâ portet o Visir.

Sie bringen sie dem Bezier.

En ont-ils quelque recompense? an ont i kett rekons
Haben sie eine Belohnung davon? pans?

Pour chaque tête ils ont une pièce par schack tât il ont ün
d'or. piess dor.

Für einen jeglichen Kopff bekommen sie
ein Stück Geldes.

Qu'en fait leur General? kan fâ lör scheneral?

Was macht ihr General damit?

Il les envoie à Constantinople; & i lâs anvoje a Constan
les autres, il les fait mettre sur tinopl/ e lâs oter / i
une perche, dans son Camp. lâ fâ metter für ün
perch/ dan son kam.

Er schickt sie nach Constantinopel; die
andern läßt er in seinem Lager
auf einen Pfahl stecken.

Combien de tems avez-vous été ici? kambien de tans ave

Wie lang seyd ihr hie gewesen? wus etd ihy?

J'y arrivai hier au soir. schy arrivâ ier o soâr.

Ich bin gestern Abend allhier angelangt.

N'avez-vous pas encore vû le Roi? naven wu pas anker vû
le Rod?

Habt ihr den König noch nicht gese
hen?

J'ai eu le bonheur de le voir ce ma
tin. schâ ü le bonör de le
voir se matcin.

Ich hab das Glück gehabt ihn diesen
Morgen zu sehen.

Si je puis vous rendre service, ce sera si sche plü wu rander
de bon cœur. servis / se sera de
bong lör.

Wenn ich euch dienen kan/ wird es gern
geschehen.

Monheur, je suis étranger, j'ai affaire Monfio sche sidi etran
de mes amis. sche / schâ asâr de
mäs ami.

Mein Herr/ich bin ein Fremder/ich hab
meiner Freunde vonnöthen.

Voulés